

# «BE MUMAINTS» CUN BLERS MUMENTS DA MELANCONIA

da Silvana Derungs

**«Be mumaints – Momente nur». Uschia sa numna il titel da l'emprim cudesch da Fadrina Hofmann Estrada. Evidentamain che las PUNTS han era dà in'egliada en l'ovra da l'anteriura chauredactura da la gasetta giuvna.**

20 istorgias curtas cuntegna il cudesch biling vallader-tudestg da 195 paginas che sa preschenta cun la cuverta en ina color chauda cotschen-oranscha cun ina glisch melna. Quella glisch melna (da speranza?) dovràn lura er ils protagonistas – u meglier: las protagonistas – da las istorgias: l'autura descriva muments or da la vita da differentas personas – oravant tut personas giuvnas – e per il pli èn quai muments da temprà pensiva, melanconica e trista.

## L'amur sco fil cotschen

Mintga istorgia è in purtret dad ina persuna; in purtret che descriva la relaziun da questa persuna cun in'otra u cun pliras personas, savens colliada cun blera amur en sias differentas variaziuns e fassettas.

*Cun el nun esa sco cun tuot tschels. I nu va be per sex, i nu va neir na per üna relaziun cumplachada cun bleras incumbenzas. Id es alch liger. O meglder dit, i d'eira alch liger. Avant co s'indurmanzar ha'l fat ün sbagl. Fingia mez surmanà da la sön ha'l scuttà: "Eu at less maridar üna jada, Su". Ella til vaiva be dat ün bütsch süls chavels e da quel mumaint davent tilla d'eira cler chi nu va plü inavant uschea. (or da: Dilemma)*

Nus avain per exempel Su da 30 onns ch'è en in «Dilemma» e che sto sa decider, schein ella duai/vul amar vinavant il giuven da 17 onns. Lura datti Selina che spetga il return da ses Leander, preparada cun duas brevs: ina d'amur ed ina da cumià. Tgenina ch'ella al vegn a surdar dependa da si'egliada cura ch'el entra en l'ustaria. Aita, in'advocata che ha fatg carriera, na supporta in di betg pli sia vita e tschertga «Refügi» sin l'acila da pli baud – tar si'amur da pli baud. Ma ella sto constatar là che quell'amur na turna betg pli. Cun leger in cudesch da «Jean Laré» sto Sofia constatar che ses bab n'è gnanca ses bab e che ses vair bab aveva fatg suicidi. La mort vegn era tractada en auters raquints, sco p.ex. en «La racolta da maila», nua che las regurdientschas a la sora

morta dad ina malsogna vegnan cumbinadas cun regurdientschas a l'atun e la racolta da maila.

## Ina chasa cun differentas istorgias

Las primas sis istorgias sa differenzieschan in pau da las autras; ellas furman numnadamain in'unitad en ina chasa da pliras abitaziuns. En l'abitaziun si sut il tetg abitescha Leta che spetga ses ami che na turna probablamain era questa saira puspè betg. Plinengiu vegn Nina mintga glindesdi sin visita tar ses tat; lura Talina ch'è naschida cun in bratsch struptgà; il pedel Peder ch'è inamurà da Leta e che la vul preservar da novas trumpadas; lura datti Catarina che ha surpiglià la rolla da la mamma per l'uffant da sia sora pli giuvna. La suletta persuna pli veglia en questa chasa è Maria ch'abitava sin plaunterren. Partind per sa render en la chasa d'attempads sa regorda ella da ses um, da la solitariadad en la lètg e da la relaziun intima cun la giuvna d'au-pair svedaisa.

La descripsiun dals abitants da questa chasa ans lascha percorscher quant pauc ch'ins enconuscha personas, era sch'ins abitescha gist in sper l'auter. Ma era quant bler ch'ins sa lura tuttina dals rituals da tschertas personas, sch'ins be fa atenziun in zic. Ils muments descritti da l'autura na fineschan forsa betg adina sco quai ch'in lectur (cumadaivel) avess gugent e savens ston ins sa dumandar, sch'ins sez avess era reagì uschia, u fiss insumma abel da reagir uschia sco quai che las personas en quests raquints fan. Las fins da las istorgias fineschan per tscherts lecturs forsa a moda nuncuntentavla, perquai ch'els n'han savens nagina fin «endretga» – ma igl èn la finala er be muments.

## Cun translaziun tudestga

Il cudesch è, sco quai ch'il titel inditgescha gia, in cudesch biling. Il cudesch e concepì en moda sinoptica: sin la pagina sanestra è adina l'istorgia rumantscha, sin la pagina dretga la versiun tudestga. Quai po forsa disturbar tschertins a l'entschatta da leger mintgamai be ina pagina, ma da l'auter maun porta questa opziun in grond avantatg per quels e quellas che na chapeschan forsa betg mintga pled vallader: ins po numnadamain svelto tschertgar il medem passadi da l'auter maun ed uschia

emprender in u l'auter nov pled vallader. Pia tuttavia in cudesch er per personas na-ladinas! La lingua rumantscha tschernida da l'autura e fluida e pussibilitescha da leger tgunsch las istorgias. La versiun tudestga perencunter posseda en in tschert senn ina lingua bunamain memia simpla. En blers lieus è la lingua main fluida che la versiun rumantscha e main agreabla da leger.

Per la fin anc in curt extract or da «Il cellist», ina da las istorgia che resplesda dapli umor e speranza che autras en il cudesch. Igl è dumengia e la protagonista è persula en abitaziun ed auda ses vischin ad exercitar cun ses cello. Suentar blers patrats vi da ses ex-ami, umens en general ed amurs spertas, sco era vi da ses vischin, emprova ella da chattar il contact cun quest cellist misterius...

*I füss plü simpel d'esser sco Wolfi, da viver per ün'unica paschiun e sch'ella es be ün toc lain cun cordas. Mia paschiun es maridà cun üna duonna chi nun es ni plü bella ni plü scorta co eu. La duonna nun es simplamaing na eu, e quai es l'unic e listess l'essenzial. [...] Wolfi ha schmiss da sunar. Che farà'l cur ch'el nu suna? Ad ün Wolfgang chi nu suna cello nu saja gnanca da m'imaginar. Eu nu sun amo mai statta a til far üna visita. Cun ponderar che abitaziun ch'el varà ans vain Gabi ed eu fattas ün purtret da horror. Tendas dals ons settanta, üna trocla verda da cumpost i'l chantun da la stanza ed üna s-chaffa cun aint be trais büschmains – ün pel concert, ün pella stà, ün per l'inviern – quai es noss'imaginaziun. Hoz a bunura n'haja fat üna rasada da maila. Quai sarà bain biologic avuonda per Wolfi! Eu til pudess manar ün toc. Eir ün cellist cun ün'ögliada disturbada stuvev avair gust d'ün toc rasada da maila.*

**«Be mumaints – Momente nur» po vegnir retratg per 19 francs tar la Lia Rumantscha ([www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch)) u tar l'Uniun dals Grischs, Chesin Manella a Schlarigna.**